

木偶奇遇记

〔意大利〕科洛迪 著 刘月樵 译



权威翻译 一世珍藏

教育部语文新课标必读书目

意大利人将《木偶奇遇记》、但丁的《神曲》、薄伽丘的《十日谈》视为“意大利最重要的文学瑰宝”。

名家
名译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

木偶奇遇记

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

〔意大利〕科洛迪◎著

刘月樵◎译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

木偶奇遇记:精装版/(意)科洛迪著;刘月樵译.

--北京:中国文联出版社,2015.10

ISBN 978-7-5190-0595-5

I. ①木… II. ①科… ②刘… III. ①童话—意大利—近代

IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第248267号

木偶奇遇记

著 者:(意)科洛迪

译 者:刘月樵

出 版 人:朱 庆

终 审 人:朱 庆

责任编辑:陈若伟

装帧设计:张婷婷

复 审 人:姚莲瑞

责任校对:郑红峰

责任印制:陈 晨

出版发行:中国文联出版社

地 址:北京市朝阳区农展馆南里10号,100125

电 话:010-65389136(咨询),65067803(发行),65389150(邮购)

传 真:010-65933115(总编室),010-65033859(发行部)

网 址:<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷:北京德富泰印务有限公司

装 订:北京德富泰印务有限公司

法律顾问:北京市天池洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230

1/32

字 数:82千字

印 张:5

版 次:2015年11月第1版

印 次:2015年11月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5190-0595-5

定 价:24.00元

版权所有 翻印必究

译本序

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、悠久的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》，就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字？究竟刊印了多少万万册？笔者曾努力去搜集不少相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授，在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最高的作品。”^①

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》（*Le avventure di Pinocchio*），最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》，这个译名颇为贴切，于是约定俗成，便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的小主人公匹诺曹的形象，把他的性格刻画得十分鲜明，光彩，并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告了他不平凡的诞生。他是大自然之子，是木匠杰佩托用朋

^①《〈科洛迪作品集〉序》，米兰，蒙达多里出版社，1995年，第11页。

友送的一块极具灵气的木头，做成的一个木偶，他像个精灵，充满生气，轻捷活跃，能跳舞，会剑术。他又富于幻想和冒险精神，时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然，匹诺曹是个木偶孩子，他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上，早晨醒来，他的双脚已经被烧焦了。他一不留神掉到了水里，但却不会沉没，立马就会浮起来。获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩们共同的特征，天真无邪，纯洁朴实，正直勇敢；当然，也会有和他们一样的毛病，任性，淘气，捣乱，不守规矩，有时候还喜欢撒点谎。有趣的是，每撒一次谎，他的鼻子就不由自主地长出一截，成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗的行为，给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天，他从老木匠家出逃，自个儿去闯荡世界，去冒险了。他经历了各种各样的考验，遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸，可说是吃尽了苦头。他开始明白事理，在一位仙女的帮助下，重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托，从木偶变成了一个真正的孩子，也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子，是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意，从而独具永久性和世界性的魅力。它通过曲折动人的故事，着重围绕着自由放任的童年时代，与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突，展开故事，刻画人物，抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理，与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否，我们当中不少人少年时读过这本书，后来偶尔撒一次谎，竟也会下意识地摸摸自己的鼻子，看看是否长出了一截？！

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的样式，作者以非凡的想象力，写出了奇幻多姿、生动有趣的故事，把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式，完全以它的现实内容为依托，它们达到了巧妙的统一。正因为这样，童话才表现得那么一波三折，情趣盎然；那么幽默诙谐，有声有色；那么合情合理，富有意义。夸张的想象中，包蕴着真实可信的内涵，从而格外具有打动人心的力量。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语的基础的托斯卡纳方言，经过提炼，吸收人民生活中新鲜活泼的词汇，加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写，流畅明快，通俗灵动，优美简练。而在人物的对话上，也凸现出人物的个性化特征，常常是寥寥数笔，也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口，是供儿童诵读的优秀语言教材。或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目，匹诺曹的名字已几乎家喻户晓，妇孺皆知，而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后，被遮蔽了，以致他的名字鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬，永远不能忘记的作家吧。

卡尔洛·科洛迪(Carlo Collodi, 1826—1890年)，真名卡尔洛·罗伦齐尼，科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是邻近佛罗伦萨的一个小镇的名字，那里是他母亲的故乡，所以，他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士，1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争，1859年加入诺瓦拉骑兵团，再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来，科洛迪投身新闻工作，撰写新闻报道和戏剧评论，还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》，但是很快停刊。他去米兰一家公司当职员，业余从事文学创作，先后写了四部喜剧，一部正剧和两部小说，显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期，随着祖国统一大业的完成，科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现，于是又满怀“民族再生”，即造就新型意大利人的新理想，开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》，然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》(1876)、《米努佐洛》(1878)，受到热烈的欢迎。他深受鼓舞，接着写出一系列知识性的儿童读物，如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》、《贾涅蒂诺的地理学》、《贾涅蒂诺的语法》、《贾涅蒂诺的算术》等等，通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历，贴近社会的新闻生涯，长年从事的喜剧、童话、幽默故事和儿童文学的创作经验，为科

洛迪的《木偶奇遇记》的创作，从思想上和艺术上，打下了最坚实的基础，完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世，自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。

中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹，可以上溯到1927年，徐调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》，发表于上海《小说月报》，从当年第一期开始连载，配有木刻插图，分九期连载完毕。翌年，徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的22年间，徐译本至少再版了16次，发行量难以数计。解放后，该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播，立下了不可磨灭的功绩。

从1933年到1949年间，张慎伯、须白石、钱公培、傅一明、林之孝、石碇等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著，分别在上海、成都等地出版。解放以后，《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮，新译本迭出。值得一提的是，著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980年发表的译本，是我国第一次从意大利语原文译出该书，该书文笔传神，清新自然，是迄今译文最佳，流布最广，影响最大的译本。

特别富有趣味的是，匹诺曹的形象在我国是如此深入人心，以至他也深深赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980年至1985年的短短五年里，《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语，陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版，其出版次数和发行量，均超过《爱的教育》，成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥，但很具说服力，也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所作的惊人的论断。

此次推出的刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》，使我国读者又有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹，领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰，值得庆贺的。

吕同六

2005年5月，北京，霞光里

目 录

第一章.....	1
第二章.....	3
第三章.....	6
第四章.....	10
第五章.....	13
第六章.....	15
第七章.....	17
第八章.....	20
第九章.....	23
第十章.....	26
第十一章.....	29
第十二章.....	32
第十三章.....	36
第十四章.....	39
第十五章.....	42
第十六章.....	45
第十七章.....	48
第十八章.....	53
第十九章.....	57
第二十章.....	60
第二十一章.....	63
第二十二章.....	66

第二十三章	69
第二十四章	74
第二十五章	79
第二十六章	82
第二十七章	85
第二十八章	91
第二十九章	96
第三十章	102
第三十一章	107
第三十二章	113
第三十三章	119
第三十四章	126
第三十五章	132
第三十六章	137

第一章

木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的，既会哭又会笑的木头。

从前……

“有一位国王！”我的小读者们马上会脱口而出。

不对，孩子们，你们错了。从前有一块木头。

这不是一段上等的木料，而是柴垛里一块普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在风和日丽的一天，这块木头来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿总是晶莹光亮，红得发紫，活像一颗熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅刚一见到这块木头，就露出满心欢喜；他高兴地搓了一下手，低声嘟囔道：

“这块木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”

他说到做到，马上拿起一把利斧，要动手削皮，砍细。然而，当他正要砍下第一斧时，胳膊举在空中却不动了，因为他听到一个很细很细的声音哀求着说：

“可别用力打我呀！”

你们可以想象得到，那位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他用迷惑不解的眼睛向房间东张西望，想看看那细小的声音能出自何方，但他没见到任何人！他瞧了工作台下面，没有人；他打开

一直关着的柜子看，没有人；他往盛着刨花和锯末的筐子里面看，也没有人；他打开店铺的门朝街上望了一眼，还是没有人！那么……

“我明白了，”于是他抓抓假发，笑着说：“看来，那个声音是我想象出来的。我们还是再来干活儿吧。”

“哎哟！你把我砍疼了！”还是那个细小的声音抱怨着，并大声叫起来。

这次樱桃师傅真的呆若木鸡了，吓得眼珠子都鼓了出来，嘴巴张得大大的，舌头伸出来直垂到下巴上，活像喷泉池子里的一尊怪物。等他刚刚又能讲话时，便开始害怕地颤抖着身子，结结巴巴地说：

“这个讲话的细小声音，到底是从哪里发出来的呢？……然而这里没有任何人。难道是这块木头，他偶然地学着孩子，又哭又发牢骚吗？这个我可不能相信。这块木头就在这里，是一块用来烧小壁炉的，跟别的木头没有什么两样，是用来生火煮开一锅菜豆的啊……那么，难道里面藏着什么人吗？如果谁藏在里面，该着他倒霉。现在，我来收拾他！”

他这么说着，用双手抓起那块可怜的木头，毫不留情地朝房间的墙上撞去。然后他平心静气地倾听，看有什么细微的抱怨声没有。等了两分钟，什么也没听到；等了五分钟，还是什么也没听到；等了十分钟，还是什么也没有！

“我明白了，”于是他抓抓假发，勉强笑笑说：“看来，那个说出哎哟的细小声音是我想象出来的！还是让我们再来干活儿吧。”

因为他内心感到十分害怕，于是他试着哼出小曲来给自己壮一点胆子。

这时候，他把斧子放到一边，拿起了刨子要把木头刨平削光；但正当他上下刨着时，又听到那个细小的声音笑嘻嘻地对他说：

“请高抬贵手吧！你在我身上挠痒痒呢！”

这次可怜的樱桃师傅就像是遭了雷击，一下子昏倒了。当他重新睁开眼睛时，发现自己坐在了地上。他的脸似乎变了形，甚至那几乎一向是紫红色的鼻子尖儿，也被惊吓成铁青色了。

第二章

樱桃师傅把这块木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托拿起木头，要把它做成一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，还会翻跟头。

正在那个时候，有人敲门。

“进来吧。”木匠说，他连站起来的力气都没有了。

这时一个非常活跃的小老头走进木匠铺子，他的名字叫杰佩托。然而邻居的孩子们，每当拿他寻开心，气得他火冒三丈时，都叫他的外号“玉米糊”，原因是他那黄色的假发套酷似玉米做成的糊糊。

杰佩托非常爱发脾气。谁叫他“玉米糊”，那就倒霉啦！他会马上变得凶如野兽，谁也没有办法制服他。

“您好，安东尼奥师傅。”杰佩托说，“您干吗这样坐在地上？”

“我教蚂蚁学算术呢。”

“这对您太有好处了！”

“杰佩托老兄，是什么风把您吹到我这儿来了？”

“是两条腿。您知道，安东尼奥师傅，我来您这儿是求您帮个忙的。”

“我在这儿时刻准备为您效劳。”木匠回答说，同时他用双膝支起身子站起来。

“今天早晨，我的脑子里突然闪出一个念头。”

“说出来听听。”

“我想自己做一个漂亮的木偶；一个神通广大的木偶，会跳舞，

会击剑，又会翻跟头。我想带着这个木偶周游世界，挣口饭吃，挣杯酒喝，你看怎么样？”

“好样儿的玉米糊！”还是那个细小的声音喊起来，不明白这声音是从什么地方发出来的。

听到有人喊他玉米糊，杰佩托老兄被气得满脸通红，跟一个红辣椒一样，于是他向木匠转过身子，气冲冲地说：

“您干吗冒犯我？”

“谁冒犯您了？”

“您叫我玉米糊！……”

“那不是我。”

“那您看一下，难道是我叫的！我说是您叫的。”

“我没叫！”

“您叫了！”

“我没叫！”

“您叫了！”

他俩越说越激动，从动嘴到动手，他们相互揪住假发，又抓又咬，打作一团。

打完架，安东尼奥师傅发现自己的手里攥着杰佩托的黄色发套，而杰佩托则发现自己的嘴里叼着木匠的灰白色假发。

“请把我的假发还给我！”安东尼奥师傅说。

“那你也把我的还给我，然后我们重归于好。”

两位小老头，在各自拿回自己的假发套之后，紧紧握手言和，并发誓要一辈子做个好朋友。

“那么，杰佩托老兄，”木匠说着，做了个和解的动作，“您想让我帮什么忙呢？”

“我想要点木头，做我的木偶，您肯给我吗？”

安东尼奥师傅听后满心欢喜，马上拿起工作台上那块吓得他半死的木头。可当他正要把木头交给朋友时，那块木头猛然一震，竟从他手上滑了下去，狠狠地打在可怜的杰佩托那干瘦的胫骨上。

“哎哟，安东尼奥师傅，难道您就以这样的礼貌将您的东西赠送给我吗？您几乎把我打成瘸子了！”

“我向您发誓不是我干的！”

“那么，是我干的喽！……”

“全怪这块木头……”

“我知道是木头，但是您把它扔到我的腿上的哟！”

“我没有扔！”

“撒谎者！”

“杰佩托，您别得罪我，否则，我叫您玉米糊！……”

“蠢驴！”

“玉米糊！”

“笨驴！”

“玉米糊！”

“丑猴！”

“玉米糊！”

听到第三次叫他玉米糊，杰佩托禁不住勃然大怒，他向木匠猛扑过去，于是两个人大干了一仗。

打完仗后，安东尼奥师傅发现自己的鼻子上多了两道抓痕，那另一位的上衣少了两颗纽扣。这样，两个人旗鼓相当，不分胜负，最后紧紧握手，并发誓一辈子永做好朋友。

这时，杰佩托拿起这块神奇的木头，感谢完安东尼奥师傅，一瘸一拐地回家去了。

第三章

杰佩托回到家里之后，便马上动手做木偶，并给他起名为匹诺曹。木偶最初的恶作剧。

杰佩托的家是一间底层的小房子，从楼梯口处采光照明。家具简单得不能再简单了：一把破旧不堪的椅子，一张破破烂烂的床，以及一张破损不全的小桌子。里墙有个生着火的小壁炉；但那火是画出来的，火的旁边画着一口锅，锅里的水欢快地沸腾着，并向外冒着袅袅的热气，看上去就像真的雾气一样。

杰佩托一回到家里，便马上拿起工具，开始雕刻，制作他的木偶。

“我给他起个什么名字呢？”他自言自语地说，“我要他叫匹诺曹。^①这个名字会给他带来好运。我认识一户人家全都叫匹诺曹；匹诺曹父亲，匹诺曹母亲，以及孩子们匹诺曹。一家人都生活得很好。他们中最富有的一个靠乞讨过日子。”

当杰佩托给他的木偶找到名字之后，便动手精雕细刻起来，并很快就为他做出了头发，然后是额头，再后是眼睛。眼睛做好之后，杰佩托发现木偶的眼睛竟滴溜溜地动起来，并且一眨不眨地盯着他看，你们想一下他该有多么惊讶吧。

杰佩托看到那两只木眼睛盯着自己，心里感到很不舒服，于是使用愤恨的口气说：

“贼木头眼睛，干吗老是盯着我？”

^①意思是松子。按着意语发音，应为匹诺吉奥。

没有任何人作答。

于是做完了眼睛，又为他做了鼻子。然而鼻子刚刚做完，它就开始长起来，长呀，长呀，长呀，只几分钟工夫，就变成了一个很长很长的鼻子，还一直没完没了地长下去。

可怜的杰佩托一刻不停地切割鼻子，可他越是切割和截短，那放肆无礼的鼻子变得越来越长。

做完鼻子，又为他做了嘴巴。

嘴巴还没等做完，它便马上开始笑起来，并跟杰佩托开起了玩笑。

“别笑了！”杰佩托生气地说，可他的话就像是对牛弹琴（原文：对墙而说）。

“我再对你说一遍，别笑了！”杰佩托用威胁的口气吼叫着。

这时嘴巴不笑了，但整条舌头却拖了出来。

杰佩托为了不耽误自己的活计，假装什么也没有看见，又继续干活儿。

做完嘴巴，又为他做了下巴，然后又做了脖子、肩膀、肚子、胳膊和手。

刚刚做完双手，杰佩托觉得头上的发套被人摘走了。他抬头望去，看见什么了？他看到他的黄色发套拿在木偶的手里。

“匹诺曹！……马上把我的假发还给我！”

可匹诺曹不但没有把发套还给他，而且还把发套戴到自己的头上，几乎把自己闷个半死。

面对傲慢无礼和寻人开心的木偶，杰佩托感到有生以来从未有过的伤心和难过；他转过身子对匹诺曹说：

“你这个淘气包儿子！你还没有被做完，就已经开始不尊重你父亲了！不好，我的孩子，不好！”

杰佩托擦干了一滴眼泪。

剩下要做的是腿和脚了。

杰佩托刚刚为他做完了脚，就感到鼻子尖儿上挨了一踢。

“我这是活该！”他于是自言自语地说：

“我早该想到这一点！现在已经太晚了！”

然后他用胳膊夹起木偶，把他放在地上，放在房间的地板上，要让他学走路。

匹诺曹的腿僵硬，不会移动。杰佩托拉着他的手教他一步一步地往前迈。

等到腿能让他活动了，匹诺曹便开始自己走路了，并在房间里跑起来；直到后来，他穿过家门，跑到街上，拔腿跑掉了。

可怜的杰佩托在后面跑，可怎么也追不上，因为捣蛋鬼匹诺曹像野兔一样地跳跃奔跑。他的脚板打在铺石路面上，发出噼里啪啦的响声，就像二十个农民穿着木屐在走路一样。

“捉住他！捉住他！”杰佩托吼叫着；然而，走在街上的人看到这块木头像跑马一样地狂奔，都停下来入迷地看着他，笑呀，笑呀，笑得简直难以想象。

最后幸亏遇到一名宪兵。^①他听到附近的吵闹声，以为是一匹马驹从主人的手中挣脱出来，于是在大街中间勇敢地叉开两条腿，决心拦住马驹的去路，以免发生更大的灾难。

然而，当匹诺曹远远地看到宪兵拦住了整条大街时，就想方设法地从他两腿中间，出其不意地钻过去，但是却没有成功。

宪兵没有挪动一步，便干净利索地抓住他的鼻子（这个鼻子过分的长，好像专门做出来是为了被宪兵们抓住的），将他交到杰佩托的手里。杰佩托为了教训他，真想马上狠狠地拉一下他的耳朵。可他找来找去，竟然没有找到耳朵。你们可以想象得到，杰佩托会有多么惊奇啊！你们知道这是为什么吗？因为在他急急忙忙地雕刻他时，居然忘记给他做耳朵啦。

于是杰佩托一把抓住木偶的长脖子，将他拖在身后，这时，他摇

^①宪兵，属于武装部队的特种部队。在平时时期，其职责为维护公共秩序，承担司法警察、安全警察和军事警察的工作。